

Vocabulario Específico para "TES"

Técnicos en Emerxencias Sanitarias



www.tesgalicia.info

Galego / Español

Inglés

Francés

Italiano

Portugués

Alemán



**Frases Básicas Para Asistencia
Sanitaria Inicial Extrahospitalaria**

AUTORES

Inglés:

Marta Outomuro Rodríguez. Especialista en Filoloxía Inglesa.

Francés:

Estela González Rey. Licenciada en Filoloxía Francesa.

Italiano:

Covadonga Lareu Rodríguez. TES.

Portugués:

Santiago Figueroa Costas. Médico.

Alemán:

Nuria Blanco Rodríguez. Licenciada en Filoloxía Alemana.

Vocabulario tipo:

Jose A. Bello Malavé. TES.

Uxío Figueroa Costas. TES.

Ilustración portada:

Alberto García López. TES e Ilustrador Sanitario.

Coordinación, Deseño, Elaboración:

Uxío Figueroa Costas. TES.

Propiedade intelectual e dereitos: **TESGALICIA**, Asociación Profesional de Técnicos en Emerxencias Sanitarias e Xestores de Emerxencias de Galicia.

Permítese a copia parcial ou total desta publicación citando sempre a fonte e propietaria.

*Propiedad intelectual y derechos: **TESGALICIA**, Asociación Profesional de Técnicos en Emergencias Sanitarias y Gestores de Emergencias de Galicia.*

Se permite la copia parcial o total de esta publicación citando siempre la fuente y propietaria.

ISBN-13 978-84-697-4675-2

1ª edición 05-2018 Galicia, España

www.tesgalicia.info

correo@tesgalicia.info



ÍNDICE

Autores/as	página 2
Índice	página 3
Limiar	página 4
Prólogo	página 4
Inglés - Español	páginas 5, 6
Inglés - Galego	páginas 7, 8
Francés - Español	páginas 9, 10
Francés - Galego	páginas 11, 12
Italiano - Español	páginas 13, 14
Italiano - Galego	páginas 15, 16
Portugués - Español	páginas 17, 18
Portugués - Galego	páginas 19, 20
Alemán - Español	páginas 21, 22
Alemán - Galego	páginas 23, 24

LIMIAR

A modo de guía básica para o Técnico/a en Emerxencias Sanitarias á hora de atender a un paciente que fale outro idioma, é necesario ter a man un pequeno cuestionario que nos aporte unha información elemental pero importante, tanto para prestar unha primeira atención máis certa, como para informar ao médico da Central de Coordinación ou no Centro Sanitario de destino.

Cada frase, escrita no noso idioma, no do paciente e tamén "como se pronuncia", nos axudará a establecer unha pequena comunicación verbal basicamente con simples respostas de "si" ou "non", e nalgúns casos, cos dedos dunha man para valorar nivel de dor "de 1 a 5", con pacientes de países do noso entorno, tanto se descoñecemos o seu idioma como se o temos esquecido. Desta maneira, conseguiremos tamén que se sinta máis tranquilo/a e comprendido/a.

Este pequeno traballo está dedicado a Roberto Fontenla, Esperanza López, Juanmi López, Tito Iglesias, Jorge Piñeiro, Pablo Lasheras, Fran Álvarez, Alberto García, Jose Bello, ... E, como a eles, a todos os compañeiros e compañeiras TES que loitan a diario, pouco a pouco, por dignificar a nosa profesión. **#TESVISIBLE**

Grazas Sole pola túa axuda e comprensión.

U.F.C.

PRÓLOGO

A modo de guía básica para el Técnico/a en Emergencias Sanitarias a la hora de atender a un paciente que hable otro idioma, resulta necesario tener a mano un pequeño cuestionario que nos aporte una información elemental pero importante, tanto para prestar una primera atención más certera, como para informar al médico de la Central de Coordinación o en el Centro Sanitario de destino.

Cada frase, escrita en nuestro idioma, en el del paciente y también "cómo se pronuncia", nos ayudará a establecer una pequeña comunicación verbal básicamente con simples respuestas de "sí" o "no", y en algunos casos, con los dedos de una mano para valorar nivel de dolor "de 1 a 5", con pacientes de países de nuestro entorno, tanto si desconocemos su idioma como si lo tenemos olvidado. De esta manera, conseguiremos también que se sienta más tranquilo/a y comprendido/a.

Este pequeño trabajo está dedicado a Roberto Fontenla, Esperanza López, Juanmi López, Tito Iglesias, Jorge Piñeiro, Pablo Lasheras, Fran Álvarez, Alberto García, Jose Bello, ... Y, como a ellos, a todos los compañeros y compañeras TES que luchan a diario, poco a poco, por dignificar nuestra profesión. **#TESVISIBLE**

Gracias Sole por tu ayuda y comprensión.

U.F.C.



INGLÉS BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SALUDOS

SÍ: Yes. Yes NO: No. Nou

Hola: Hello. *Jelo* Buenos días: Good morning. *Gud mornin*

Buenas tardes: Good afternoon. *Gud afternún* Buenas noches: Good evening. *Gud ifnin*

PRESENTACIÓN

Somos los Técnicos en Emergencias de la ambulancia: We are the Ambulance Emergency Technicians. *Güi ar de ambulans emeryensi tecnisiens*

Estamos aquí para ayudarle y llevarlo al hospital: We are here to help you and take you to the hospital. *Güi ar jiar chu jelp iu and teik iu chu de jouspital*

Por favor, mantenga la calma: Please, keep calm. *Plis, kip calm*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe qué le pasó?: Do you know what happened?. *Du yu nou guot japend?*

¿Ahora está bien? ¿Cómo se siente? ¿Mejor? ¿Peor?: Are you OK now? How do you feel? Best? Worst?. *Ar yu OK nau? Jau du iu fil? Best? Güost?*

(*): --- TAMBIÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUALES, ETC. ---

¿Le duele algo? ¿De 1 a 5?: Does something hurt? From one to five?. *Das samzin jert? From uan chu faif?*

Señale dónde le duele: Point out where it hurts. *Poinch aut güer it jats*

¿Puede moverlo?: Can you move it?. *Can iu muf it?*

Muévalo despacio: Move it slowly. *Muf it slouly*

¿Le duele al moverlo?: Does it hurt when you move it?. *Das it jert güen iu muf it?*

¿Puede caminar?: Can walk?. *Cant guok?*

¿Se marea?: Get dizzy?. *Get diss?*

¿Está tomando alguna medicación?: Any medication you are taking?. *Eny medikeixon iu ar teikin?* ¿Qué dosis?: What dose?. *Guot dous?*

¿Es alérgico a algo?: Are you allergic?. *Ar iu aleryic?*

¿Es diabético/a?: Are you diabetic?. *Ar iu daiabetic?* ¿Tipo 1 o tipo 2?: Type one or type two?. *Taip uan or taip chu?*

¿Toma anticoagulantes?: Are you taking anticoagulants?. *Ar iu teikin anticouagiulants?*

¿Toma medicación para la tensión?: Do you take medication for blood pressure?. *Du iu teik medikeixon for jai blad prexur?*

¿Tensión Alta o Baja?: High or Low pressure?. *Jai or Lau prexur?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia o amigos aquí?: Are you with family or friends here?. *Ar iu wiz family or frens jiar?*

¿Quiere que avisemos a un familiar o a un amigo?: Do you want us to notify a relative or a friend?. *Du iu guont as chu notifai a relatif or a fren?*

Vamos a llevarlo al hospital: We are going to take you to the hospital. *Güi ar goin chu teik yu chu de jouspital*

FAMILIAR: **SI:** Puede ir en la ambulancia: You can come in the ambulance. *iu can cam in de ambulans*

NO: No puede ir en la ambulancia. Tiene que ir por su cuenta al hospital: You can't come with us. You need to meet us at the hospital. *iu cant cam wiz as. iu nid chu mit as at de jouspital*

ISBN-13 978-84-697-4675-2



9 788469 746752

SITUACIONES TIPO -- ENFERMEDADES COMUNES --

INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA EL ACOMPAÑANTE:

Por qué está **el/ella** inconsciente?: **Why is he/she unconscious?. Güai is ji/xi anconsxos?**

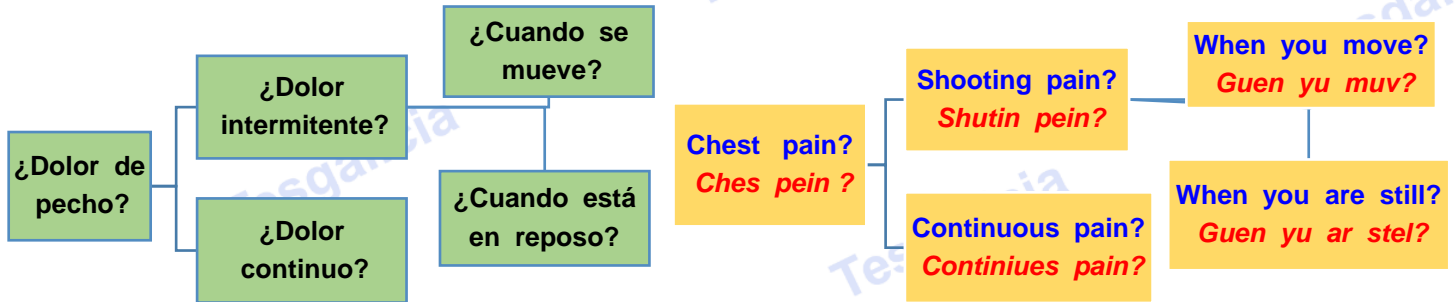
¿**El/ella** se desmayó?: **He/she fainted?. Ji/xi feintid?**

¿**El/ella** fue golpeado/a por algo-alguén?: **He/she was hit by something-someone?. Ji/xi güos jit bai samzin-samuan?**

El/ella está deshidratado/a?: **He/she is dehydrated?. Ji/xi is dijaidreitid?**

DOLOR EN EL PECHO:

¿Padece del corazón?: **Do your heart have sickness?. Du yu hart jaf sicnes?**



SOSPECHA DE ACV: PREGUNTA PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Es este su estado normal?: habla, movimiento, ... : **Is this your normal state?: speak, move, ... is dis yor normal steit?: spik, muf, ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Are you taking anticoagulants?. Ar iu teikin anticouagiulants?**

SOSPECHA DE ALERGIAS:

¿Alérgico a alguna medicina?: **Are you allergic to any medicine?. Ar iu aleryic chu eni medisn?** ¿A otras cosas? Escriba cual-es: **Other things? Type in. Oder zincs? Chaip en**

RESPIRATORIO:

¿Le cuesta respirar? ¿Tiene problemas respiratorios?: **Do you have trouble breathing? Do you have repiratory problems?. Du yu jaf trobol bridem? Du yu haf respirachi problems?**

INTOXICACIONES

¿**El/ella** estaba comendo?: **Was he/she eating?. Güos Ji/xi itin?**

¿**El/ella** se atragantó?: **Did he/she choke?. Did Ji/xi chouk?**

¿Bebió alcohol? Tomó drogas?: **Did drink alcohol? Take drugs?. Did drink alcohol? Teik drags?**

¿Cuanto?	¿Copas?: Drinks?. Drinks?	¿Chupitos?: Shots. Xots?
How much?	¿Marihuana?: Marihuana?. Marihuana?	¿Cocaína?: Cocaine?. Cocain?
Jau mach?	¿Pastillas de diseño?: Desingn pills?. Disain pils?	¿Otras?: Others?. Oders?
	¿Medicación? ¿Caja de pastillas?: Medication? Pack of pills?. Mediqueision? Pak of pils?	

ACCIDENTES

Preguntas: ver recuadro de la página 1 (*)

TRÁFICO: ¿Prefiere ir a un hospital público o a una clínica privada?: **Do you prefer going to a public hospital or a private clinic?. Du iu prifer goin chu a pablic jospital or a praivet clinic?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Tiene seguro privado o tarjeta europea?: **Do you have private insurance or a european card?. Du iu jaf praivat inxurans or a iuropian card?**





INGLÉS BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SAÚDOS

SI: Yes. *Yes* NON: No. *Nou*

Ola: Hello. *Jelo* Bos días: Good morning. *Gud mornin*

Boas tardes: Good afternoon. *Gud afternún* Boas noites: Good evening. *Gud ifnin*

PRESENTACIÓN

Somos os Técnicos en Emerxencias da ambulancia: We are the Ambulance Emergency Technicians. *Güi ar de ambulans emeryensi tecnisiens*

Estamos aquí para axudarlle e levalo ao hospital: We are here to help you and take you to the hospital. *Güi ar jiar chu jelp iu and teik iu chu de jouspital*

Por favor, manteña a calma: Please, keep calm. *Plis, kip calm*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe que lle pasou?: Do you know what happened?. *Du yu nou guot japend?*

¿Agora está ben? ¿Como se sinte? ¿Mellor? ¿Peor?: Are you OK now? How do you feel? Best? Worst?. *Ar yu OK nau? Jau du iu fil? Best? Güost?*

(*): --- TAMÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUAIS, ETC. ---

¿Dóelle algo? ¿De 1 a 5?: Does something hurt? From one to five?. *Das samzin jert? From uan chu faif?*

Sinale onde lle doe: Point out where it hurts. *Poinch aut güer it jats*

¿Pode movelo?: Can you move it?. *Can iu muf it?*

Móvao amodo: Move it slowly. *Muf it slouly*

¿Dóelle ao movelo?: Does it hurt when you move it?. *Das it jert güen iu muf it?*

¿Pode camiñar?: Can walk?. *Cant guok?*

¿Marease?: Get dizzy?. *Get dissi?*

¿Está tomando algunha medicación?: Any medication you are taking?. *Eny medikeixon iu ar teikin?* ¿Qué dose?: What dose?. *Guot dous?*

¿É alérxico a algo?: Are you allergic?. *Ar iu aleryic?*

¿É diabético/a?: Are you diabetic?. *Ar iu daiabetic?* ¿Tipo 1 ou tipo 2?: Type one or type two?. *Taip uan or taip chu?*

¿Toma anticoagulantes?: Are you taking anticoagulants?. *Ar iu teikin anticouagiulants?*

¿Toma medicación para a tensión?: Do you take medication for blood pressure?. *Du iu teik medikeixon for jai blad prexur?*

¿Tensión Alta ou Baixa?: High or Low pressure?. *Jai or Lau prexur?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia ou amigos aquí?: Are you with family or friends here?. *Ar iu wiz family or frens jiar?*

¿Quere que avisemos a un familiar ou a un amigo?: Do you want us to notify a relative or a friend?. *Du iu guont as chu notifai a relatif or a fren?*

Vamos a levalo ao hospital: We are going to take you to the hospital. *Güi ar goin chu teik yu chu de jouspital*

FAMILIAR: SI: Pode ir na ambulancia: You can come in the ambulance. *iu can cam in de ambulans* NON: Non pode ir na ambulancia. Ten que ir pola súa conta ao hospital: You can't come with us. You need to meet us at the hospital. *iu cant cam wiz as.*

iu nid chu mit as at de jouspital

ISBN-13 978-84-697-4675-2



SITUACIÓNS TIPO -- ENFERMIDADES COMÚNS --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA O ACOMPAÑANTE:

Por qué está el/ela inconsciente?: **Why is he/she unconscious?. Güai is ji/xi anconsxos?**

¿El/ela esvaeceuse?: **He/she fainted?. Ji/xi feintid?**

¿El/ela foi golpeado/a por algo-alguén?: **He/she was hit by something-someone?. Ji/xi güos jit bai samzin-samuan?**

El/ela está deshidratado/a?: He/she is dehydrated?. Ji/xi is dijaidreitid?

El/ela está deshidratado/a?: He/she is dehydrated?. Ji/xi is dijaidreitid?

○ DOR NO PEITO:

¿Padece do corazón?: **Do your heart have sickness?. Du yu hart jaf sicnes?**



○ SOSPEITA DE ACV: PREGUNTA PARA O ACOMPAÑANTE:

¿É este o seu estado normal?: fala, movemento, ... : **Is this your normal state?: speak, move, ...is dis yor normal steit?: spik, muf, ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Are you taking anticoagulants?. Ar iu teikin anticouagiulants?**

○ SOSPEITA DE ALERXIAS:

¿Alérxico a algunha medicina?: **Are you allergic to any medicine?. Ar iu aleryic chu eni medisin?**

¿A outras cousas? Escriba cal-es: **Other things? Type in. Oder zincs? Chaip en**

○ RESPIRATORIO:

¿Cóstalle respirar? ¿Ten problemas respiratorios?: **Do you have trouble breathing? Do you have respiratory problems?. Du yu jaf trobol bridem? Du yu haf respirachi problems?**

Do you have respiratory problems?. Du yu jaf trobol bridem? Du yu haf respirachi problems?

INTOXICACIÓNS

¿El/ela estaba comendo?: **Was he/she eating?. Güos Ji/xi itin?**

¿El/ela atragantouse?: **Did he/she choke?. Did Ji/xi chouk?**

¿Bebeu alcohol? Tomou drogas?: **Did drink alcohol? Take drugs?. Did drink alcohol? Teik drags?**

¿Canto? How much? Jau mach?	¿Copas?: Drinks?. Drinks? ¿Chupitos?: Shots. Xots?
	¿Marihuana?: Marihuana?. Marihuana? ¿Cocaína?: Cocaine?. Cocain?
	¿Pastillas de deseño?: Desingn pills?. Disain pils? ¿Outras?: Others?. Oders?
	¿Medicación? ¿Caixa de pastillas?: Medication? Pack of pills?. Mediqueision? Pak of pils?

ACCIDENTES

Preguntas: ver recadro da páxina 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefire ir a un hospital público ou a unha clínica privada?: **Do you prefer going to a public hospital or a private clinic?. Du iu prifer goin chu a pablic jospital or a praivet clinic?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Ten seguro privado ou tarxeta europea?: **Do you have private insurance or a european card?. Du iu jaf praivat inxurans or a iuropian card?**



SALUDOS

SÍ: OUI. *Ui* NO: Pas. *Pa*

Hola: **Salut. *Salü*** Buenos días: **Bonjour. *Bonxur***
 Buenas tardes: **Bonjour/Bonsoir. *Bonxur/Bonsuar*** Buenas noches: **Bonsoir. *Bonsuar***

PRESENTACIÓN

Somos los Técnicos en Emergencias de la ambulancia: **Nous sommes les techniciens d'urgence de l'ambulance. *Nu som le teknisian durllens de lambulans***

Estamos aquí para ayudarle y llevarlo al hospital: **Nous sommes là pour vous aider et vous conduire à l'hôpital. *Nu som lá pur vusedé e vu conduire a lopital***

Por favor, mantenga la calma: **S'il vous plaît, restez calme. *Sil vu ple, resté calm***

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe qué le pasó?: **Vous savez qu'est-ce qui s'est passé?. *Vu savé keski se pasé?***

¿Ahora está bien? ¿Cómo se siente? ¿Mejor? ¿Peor?: **Maintenant vous allez bien? Vous vous sentez comment? Mieux? Pire?. *Mantenan vusalé bien? Vu vu senté comón? Miú? Pir?***

(*): --- TAMBIÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUALES, ETC. ---

¿Le duele algo? ¿De 1 a 5?: **Vous avez mal quelque part? De un à cinq?. *Vusavé mal kelkepar? De an a sank?***

Señale dónde le duele: **Vous avez mal où? Montrez-le moi. *Vusavé mal u? Montré lo mua***

¿Puede moverlo?: **Vous pouvez le bouger?. *Vu puvé lo buxé?***

Muévalo despacio: **Bougez-le doucement. *Buxeló dusemón***

¿Le duele al moverlo?: **Vous avez mal quand vous le bougez?. *Vusavé mal kan vu lo buxé?***

¿Puede caminar?: **Vous pouvez marcher?. *Vu puvé marxé?***

¿Se marea?: **Vous avez la tête qui tourne? *Vusavé la tet ki turn?***

¿Está tomando alguna medicación?: **Vous prenez des médicaments?. *Vu prené de medicamón?*** ¿Qué dosis?: **Combien de doses?. *Combian de dos?***

¿Es alérgico a algo?: **Vous êtes allergique à quelque chose?. *Vuset alerxík a kelke xós?***

¿Es diabético/a?: **Vous êtes diabétique?. *Vuset diabetik?***

¿Tipo 1 o tipo 2?: **Type un ou type deux?. *Tip an u tip du?***

¿Toma anticoagulantes?: **Vous prenez des anticoagulants?. *Vu prené des antikoagulan?***

¿Toma medicación para la tensión?: **Vous prenez des médicaments pour la tension?. *Vu prené de medicamón pur la tension?***

Tensión **Alta** o **Baja**: **Vous avez la tension Haute ou Basse?. *Vusavé la tension Ot u Bas?***

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia o amigos aquí?: **Vous avez de la famille ou des amis ici?. *Vusavé de la famí u des amí isi?*** ¿Quiere que avisemos a un familiar o a un amigo?: **Vous voulez qu'on prévienne quelqu'un de votre famille ou un ami?. *Vu vulé kon previen kelkan de votr fami u an amí?***

Vamos a llevarlo al hospital: **Nous allons vous conduire à l'hôpital. *Nus alón vu conduire a lopital***

FAMILIAR: **SÍ:** Puede ir en la ambulancia: **Vous pouvez aller dans l'ambulance. *Vu puvé alé dan lanbulans*** **NO:** No puede ir en la ambulancia. Tiene que ir por su cuenta al hospital: **Vous ne pouvez pas aller dans l'ambulance. Vous devez aller par vos propres moyens à l'hôpital. *Vu ne puvé pa alé dan lanbulans. Vu devé alé par vo propr muaián a lopital***



SITUACIONES TIPO -- ENFERMEDADES COMUNES --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA EL ACOMPAÑANTE:

Por qué **el/ella** está inconsciente?: **Pouquoi il/elle est inconscient/e?**. **Purkuá il/el e ankonsian/t?**

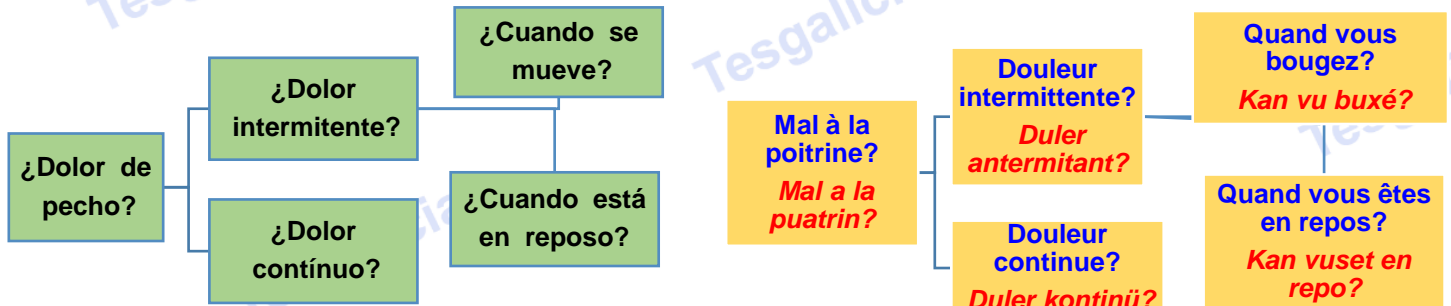
¿**El/ella** se desmayó?: **il/elle s'est évanoui /évanouie?**. **il/el sé evanui?**

¿**El/ella** fue golpeado/a por algo-alguien?: **Quelqu'un l'a frappé?**. **Kelkan la frapé?**

El/ella está deshidratado/a?: **il/elle est déshydraté/déshydratée?**. **il/el e desidraté?**

○ DOLOR DE PECHO:

Padece del corazón?: **Souffrez-vous de cœur?**. **Sufré vú de caar?**



○ SOSPECHA DE ACV: PREGUNTAS PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Es este su estado normal?: habla, movimiento, ... : **C'est votre état normal? Parle, bouge, ...**. **Se votr etá normal? Parl, bux, ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Vous prenez des anticoagulants?**. **Vu prenéd des antikoagulan?**

○ SOSPECHA DE ALERGIAS:

¿Alérgico a alguna medicina?: **Vous êtes allergique à un médicament?**. **Vuset alerxík a an medicamón**

¿A otras cosas? Escriba cuales: **En d'autres choses? Écrire ce qui.** **A dotres chos? Ecrig se qui**

○ RESPIRATORIO:

¿Le cuesta respirar? ¿Tiene problemas respiratorios?: **Vous des difficultés à respirer? Vous des problèmes respiratoires?**. **Vu de difficulté a respiré? Vu de problem respitauag?**

INTOXICACIONES

¿**El/ella** estaba comiendo?: **il/elle était en train de manger?**. **il/el Eté en tran de manxé?**

¿**El/ella** se atragantó?: **il/elle s'est étranglé(e)?**. **il/el s'É etronglé?**

¿Bebió alcohol o tomó drogas?: **Vous avez bu de l'alcool ou pris des drogues?**. **Vusavé vü de lalkol u pri de drog?**

¿Cuanto? Combien? Kombian?	¿Copas?: Combien de verres? . Kombian de ver?
	¿Marihuana?: Marijuana? . Marijuana? ¿Cocaína?: Cocaïne? . Kokaín? ¿Pastillas de diseño?: Des drogues de synthèse? . Drog de santés? ¿Otras?: Des autres? . Desotr?
	¿Medicación? ¿Cuántas pastillas?: Médication? Combien de pilules? . Medikasión? Kombian de pilule?

ACCIDENTES

Preguntas: ver recuadro de la página 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefiere ir a un hospital público o a una clínica privada?: **Vous préférez aller à un hôpital publique ou à une clinique privée?**. **Vu preferé alé a an opital püblik u privé?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Tiene seguro privado o tarjeta europea?: **Vous avez une assurance privée ou la carte européenne?**. **Vusavé ün asürans privé u la kart olopeén?**





FRANCÉS BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SAÚDOS

SI: OUI. *Ui* NON: Pas. *Pa*

Ola: Salut. *Salü* Bos días: Bonjour. *Bonxur*

Boas tardes: Bonjour / Bonsoir. *Bonxur / Bonsuar* Boas noites: Bonsoir. *Bonsuar*

PRESENTACIÓN

Somos os Técnicos de Emerxencias da ambulancia: Nous sommes les techniciens d'urgence de l'ambulance. *Nu som le teknisian durlens de lambulans*

Estamos aquí para axudarlle e levalo ao hospital: Nous sommes là pour vous aider et vous conduire à l'hôpital. *Nu som lá pur vusedé e vu conduire a lopital*

Por favor, manteña a calma: S'il vous plaît, restez calme. *Sil vu ple, resté calm*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe que lle pasou?: Vous savez qu'est-ce qui s'est passé?. *Vu savé keski se pasé?*

¿Agora está ben? ¿Como se sinte? ¿Mellor? ¿Peor?: Maintenant vous allez bien? Vous vous sentez comment? Mieux? Pire?. *Mantenan vusalé bien? Vu vu senté comón? Miú? Pir?*

(*): --- TAMÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUAIS, ETC. ---

¿Dóelle algo? ¿De un a cinco?: Vous avez mal quelque part? De un à cinq?. *Vusavé mal kelkepar? De an a sank?*

Sinale onde lle doe: Vous avez mal où? Montrez-le moi. *Vusavé mal u? Montré lo mua*

¿Pode movelo?: Vous pouvez le bouger?. *Vu puvé lo buxé?*

Móvaio amodo: Bougez-le doucement. *Buxeló dusemón*

¿Dóelle ao movelo?: Vous avez mal quand vous le bougez?. *Vusavé mal kan vu lo buxé?*

¿Pode camiñar?: Vous pouvez marcher?. *Vu puvé marxé?*

¿Marease?: Vous avez la tête qui tourne? *Vusavé la tet ki turn?*

¿Está tomando algunha medicación?: Vous prenez des médicaments?. *Vu prené de medicamón?* ¿Qué dose?: Combien de doses?. *Combian de dos?*

¿É alérxico a algo?: Vous êtes allergique à quelque chose?. *Vuset alerxík a kelke xós?*

¿É diabético/a?: Vous êtes diabétique?. *Vuset diabetik?*

¿Tipo 1 ou tipo 2?: Type un ou type deux?. *Tip an u tip du?*

¿Toma anticoagulantes?: Vous prenez des anticoagulants?. *Vu prené des antikoagulan?*

¿Toma medicación para a tensión?: Vous prenez des médicaments pour la tension?. *Vu prené de medicamón pur la tension?*

¿Tensión ALTA ou Baixa?: Vous avez la tension HAUTE ou Basse?. *Vusavé la tension OT u Bas?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia ou amigos aquí?: Vous avez de la famille ou des amis ici?. *Vusavé de la famí u des amí isi?* ¿Quere que avisemos a un familiar ou a un amigo?: Vous voulez qu'on previenne quelqu'un de votre famille ou un ami?. *Vu vulé kon previen kelkan de votr fami u an amí?*

Vamos a levalo ao hospital: Nous allons vous conduire à l'hôpital. *Nus alón vu conduire a lopital*

FAMILIAR: SI: Pode ir na ambulancia: Vous pouvez aller dans l'ambulance. *Vu puvé alé dan lanbulans*

NON: Non pode ir na ambulancia. Ten que ir pola súa conta ao hospital: Vous ne pouvez pas aller dans l'ambulance. Vous devez aller par vos propres moyens à l'hôpital. *Vu ne puvé pa alé dan lanbulans. Vu devé alé par vo propr muaián a lopital*

ISBN-13 978-84-697-4675-2



9 788469 746752

SITUACIÓNS TIPO -- ENFERMIDADES COMÚNS --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA O ACOMPAÑANTE:

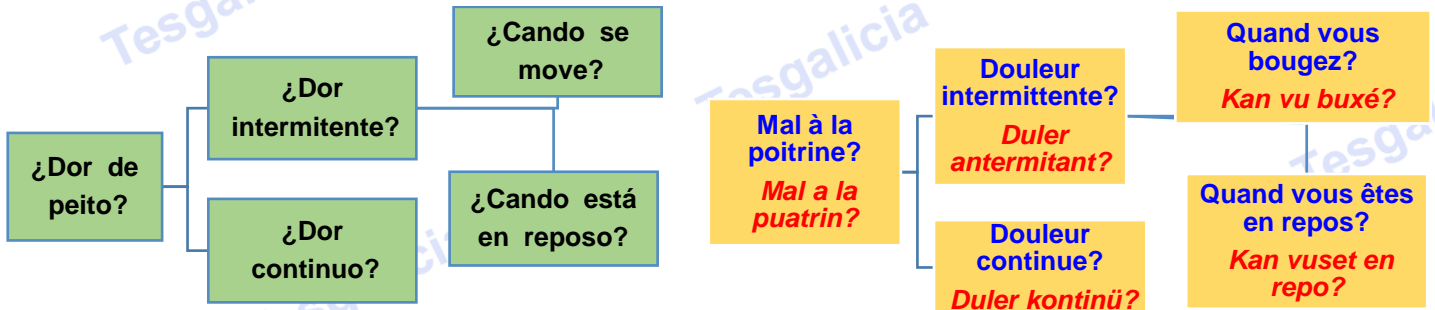
Por que **el/ela** está inconsciente?: **Pouquoi il/elle est inconscient/e?** *Purkuá il/el e ankonsian/t?*

¿**El/ela** esvaeceuse?: **il/elle s'est évanoui /évanouie?** *il/el sé evanui?*

¿**El/ela** foi golpeado/a por algo-alguén?: **Quelqu'un l'a frappé?** *Kelkan la frapé?*

El/ela está deshidratado/a?: **il/elle est déshydraté/déshydratée?** *il/el e desidraté?*

○ DOR NO PEITO: Padece do corazón?: **Souffrez-vous de cœur?** *Sufré vü de caar?*



○ SOSPEITA DE ACV: PREGUNTAS PARA O ACOMPAÑANTE:

¿É este o seu estado normal?: fala, movemento, ... : **C'est votre état normal? Parle, bouge, ...** *Se votr etá normal? Parl, bux, ...*

¿Toma anticoagulantes?: **Vous prenez des anticoagulants?** *Vu prené des antikoagulan?*

○ SOSPEITA DE ALERXIAS:

¿Alérxico a algunha medicina?: **Vous êtes allergique à un médicament?** *Vuset alerxík a an medicamón?*

¿A outras cousas? Escriba cales: **En d'autres choses? Écrire ce qui.** *A dotres chos? Ecrig se quí*

○ RESPIRATORIO:

¿Cóstalle respirar? ¿Ten problemas respiratorios?: **Vous des difficultés à respirer? Vous des problèmes respiratoires?** *Vu de difficulté a respiré? Vu de problem respitauag?*

INTOXICACIÓNS

¿**El/ela** estaba comendo?: **il/elle était en train de manger?** *il/el Eté en tran de manxé?*

¿**El/ela** atragantouse?: **il/elle s'est étranglé(e)?** *il/el sÉ etronglé?*

¿Bebeu alcohol ou tomou drogas?: **Vous avez bu de l'alcool ou pris des drogues?** *Vusavé vü de lalkol u pri de drog?*

¿Canto? Combien? Kombian?	¿Copas?: Combien de verres? <i>Kombian de ver?</i>
	¿Marihuana?: Marijuana? <i>Marijuana?</i> ¿Cocaína?: Cocaïne? <i>Kokaín?</i>
	¿Pastillas de deseño?: Des drogues de synthèse? <i>Drog de santés?</i>
	¿Outras?: Des autres? <i>Desotr?</i>
	¿Medicación? ¿Cantas pastillas?: Médication? Combien de pilules? <i>Medikasión? Kombian de pilule?</i>

ACCIDENTES Preguntas: ver recadro da páxina 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefire ir a un hospital público ou a unha clínica privada?: **Vous préférez aller à un hôpital publique ou à une clinique privée?** *Vu preferé alé a an opital püblik u privé?*

DOCUMENTACIÓN: ¿Ten seguro privado ou tarxeta europea?: **Vous avez une assurance privée ou la carte européenne?** *Vusavé ün asürans privé u la kart opepén?*



ITALIANO BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SALUDOS

SÍ: Si. *Si* NO: No. *No*

Hola: **Ciao / Salve.** *Chao / Salve* Buenos días: **Buon giorno.** *Buon yorno*
Buenas tardes: **Buonaserà.** *Buenaserà* (14 a 18 h.: **Buonpomeriggio.** *Buon Pomeriyo*)
Buenas noches: **Buonaserà.** *Buenaserà* (Al finalizar el día: **Bounanotte.** *Buenanote*)

PRESENTACIÓN

Somos los Técnicos en Emergencias de la ambulancia: **Siamo i Tecnici Soccorritori della ambulanza.** *Siamo i Tenichi Socorritori dela ambulantza*
Estamos aquí para ayudarle y llevarlo al hospital: **Siamo qui per aiutare e vi portiamo in ospedale.** *Siamo cui per aiutare e vi portiamo in ospedale*
Por favor mantenga la calma: **Per favore, stia calma.** *Per favore, estia calma*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe qué le pasó?: **Mi dica, cosa è successo?.** *Mi dica cosa e sucheso?*
¿Ahora está bien? ¿Cómo se siente? ¿Mejor? ¿Peor?: **Ma adesso sta bene? Come sta? Meglio di prima? Peggio di prima?.** *Ma adesso está bene? Come está? Meyo di prima? Peyo di prima?*

(*): --- TAMBIÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUALES, ETC. ---

¿Le duele algo? ¿De 1 a 5?: **Le fa male qualcosa? Dal uno al cinque?.** *Le fa male cualcosa? Dal uno al chincue?*

Señale dónde le duele: **Mi faccia vedere dove le fa male.** *Mi facha vedere dove le fa male*

¿Puede moverlo?: **Può muoverlo?.** *Puó muoverlo?*

Muévalo despacio: **Muove lentamente.** *Muove lentamente*

¿Le duele al moverlo?: **Le fa male al muoverlo?.** *Le fa male al muoverlo?*

¿Puede caminar?: **Può camminare?.** *Puó canminare?*

¿Se marea?: **Le gira la testa? Nausea?.** *Le yira la testa? Mausea?*

¿Está tomando alguna medicación?: **Prende medicine-farmaci?.** *Prende medichine-farmachi?*

¿Qué dosis?: **Quale dose prende?.** *Cuale dose prende?*

¿Es alérgico a algo?: **Sei allergico?.** *Sei aleryico?*

¿Es diabético/a? **Sei diabetico?.** *Sei diabetico?* ¿Tipo 1 o tipo 2?: **Tipo uno o tipo due?.** *Tipo uno o tipo due?*

¿Toma anticoagulantes?: **Prende anticoagulanti?.** *Prende anticoagulanti?*

¿Toma medicación para la tensión?: **Prende farmaci per la pressione sanguigna?.** *Prende farmachi per la presione sangüiña?* ¿Tensión **ALTA** o **Baja**?: **Alta o bassa?.** *Alta o basa?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia o amigos aquí?: **La sua famiglia è qui?,amici?.** *La sua famiyia e qui?,amichi?* ¿Quiere que avisemos a un familiar o a un amigo?: **Desidera chiamare la sua famiglia?.** *Desidera quiamare la sua famiyia?*

Vamos a llevarlo al hospital: **Deve venire in ospedale.** *Deve veniri in ospedale*

FAMILIAR: **SÍ:** Puede ir en la ambulancia: **Può venire in ambulanza.** *Puó venire in ambulantza* **NO:** No puede ir en la ambulancia. Tiene que ir por su cuenta al hospital: **Non può venire con noi in ambulanza** **Deve andare all'ospedale per conto proprio.** *Non può venire con noi in ambulantza* **Deve andare al ospedale per conto proprio**



SITUACIONES TIPO -- ENFERMEDADES COMUNES --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Por qué está inconsciente?: **Per che è incosciente?. Per que e incosiente?**

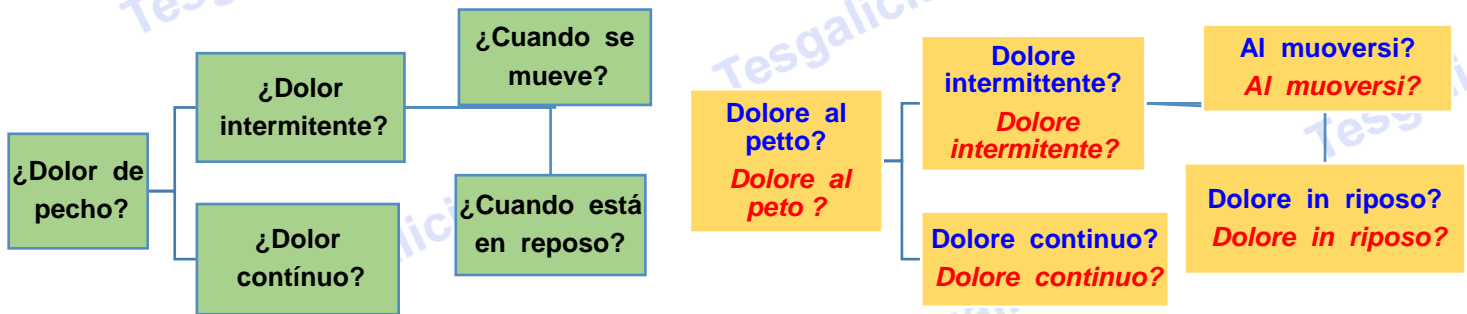
¿El/ella se desmayó?: **É svenuto/a?. E esvenuto/a?**

¿El/ella fue golpeado/a por algo-alguien?: **É stato colpito/a?. E estato colpito/a?**

¿El/ella está deshidratado/a?: **É disidratato/a?. E disidratato/a?**

○ DOLOR EN EL PECHO:

¿Tiene problemas de corazón?: **Soffrite di problemi cardiaci?. Sofrite di problemi cardiaci?**



○ SOSPECHA DE ACV: PREGUNTA PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Es este su estado normal?: habla, movimiento, ... : **Di solito è così?: parla, si muove ... Di solito e così: parla, si muove ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Prende anticoagulanti?. Prende anticoagulanti?**

○ SOSPECHA DE ALERGIAS:

¿Alérgico a alguna medicina?: **Allergia ai farmaci?. Allergi ai farmachi?**

¿A otras cosas? Escriba cual-es: **Altre cose? Scriva quale. Altre cose? Scriva quale**

○ RESPIRATORIO:

¿Le cuesta respirar? ¿Tiene problemas respiratorios?: **Può respirare bene? Ha problemi respiratori?. Puo respirare bene? Ha problemi respiratori?**

INTOXICACIONES

¿Estaba comiendo?: **Stava mangiando?. Estaba mangiando?**

¿Se atragantó?: **Si è soffocato?. Si e soffocato?**

¿Bebió alcohol? Tomó drogas?: **Beve o fa uso di droghe?. Beve o fa uso di droghe?**

¿Cuanto? Quanti? Cuanti?	¿Copas?: Bicchieri? Biquieri? ¿Chupitos?: Bicchierini?. Bikierrini?
	¿Marihuana?: Erba?. Erba? ¿Cocaina?: Coca?. Coca? ¿Pastillas de diseño?: Droghe sintetiche?. Drogue sintetique? ¿Otras?: Altre?. Altre?
	¿Medicación?: Farmaci?. Farmachi? ¿Caja de pastillas?: Blister?. Blister?

ACCIDENTES

Preguntas: ver recuadro de la página 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefiere ir a un hospital público o a una clínica privada?: **Voule andare in ospedale pubblico o privato?. Vuole andare in ospedale pubblico o privato?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Tiene seguro privado o tarjeta europea?: **Assicurazione privata o carta europea?. Asicuratzione privata o carta europea?**



ITALIANO BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SAÚDOS

SI: Si. *Si* NON: No. *No*

Ola: **Ciao / Salve.** *Chao / Salve* Bos días: **Buon giorno.** *Buon yorno*
Boas tardes: **Buonaserà.** *Buenaserà* (14 a 18 h.: **Buonpomeriggio.** *Buon Pomeriyó*)
Boas noites: **Buonaserà.** *Buenaserà* (Ao finalizar o día: **Bounanotte.** *Buenanote*)

PRESENTACIÓN

Somos os Técnicos en Emerxencias da ambulancia: **Siamo i Tecnici Soccorritori della ambulanza.** *Siamo i Tenichi Soccorritori dela ambulantza*

Estamos aquí para axudarlle e levalo ao hospital: **Siamo qui per aiutare e vi portiamo in ospedale.** *Siamo cui per aiutare e vi portiamo in ospedale*

Por favor manteña a calma: **Per favore, stia calma.** *Per favore, estia calma*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe que lle pasou?: **Mi dica, cosa è successo?.** *Mi dica cosa e sucheso?*

¿Agora está ben? ¿Como se sinte? ¿Mellor? ¿Peor?: **Ma adesso sta bene? Come sta? Meglio di prima? Peggio di prima?.** *Ma adesso está bene? Come está? Meyo di prima? Peyo di prima?*

(*): --- TAMÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUAIS, ETC. ---

¿Dóelle algo? ¿De 1 a 5?: **Le fa male qualcosa? Dal uno al cinque?.** *Le fa male cualcosa? Dal uno al chincue?*

Sinale onde lle doe: **Mi faccia vedere dove le fa male.** *Mi facha vedere dove le fa male*

¿Pode movelo?: **Può muoverlo?.** *Puó muoverlo?*

Móvaio amodo: **Muove lentamente.** *Muove lentamente*

¿Dóelle ao movelo?: **Le fa male al muoverlo?.** *Le fa male al muoverlo?*

¿Pode camiñar?: **Può camminare?.** *Puó canminare?*

¿Marease?: **Le gira la testa? Nausea?.** *Le yira la testa? Mausea?*

¿Toma algunha medicación?: **Prende medicine-farmaci?.** *Prende medichine-farmachi?*

¿Qué dose?: **Quale dose prende?.** *Cuale dose prende?*

¿É alérxico a algo?: **Sei allergico?.** *Sei aleryico?*

¿É diabético/a?: **Sei diabetico?.** *Sei diabetico?* ¿Tipo 1 ou tipo 2?: **Tipo uno o tipo due?.** *Tipo uno o tipo due?*

¿Toma anticoagulantes?: **Prende anticoagulanti?.** *Prende anticoagulanti?*

¿Toma medicación para a tensión?: **Prende farmaci per la pressione sanguigna?.** *Prende farmaci per la presione sangüiña?* ¿Tensión ALTA ou Baixa?: **ALTA o Bassa?.** *ALTA o Basa?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia ou amigos aquí?: **La sua famiglia è qui?, amici?.** *La sua famiyia e qui?, amichi?*

¿Quere que avisemos a un familiar ou a un amigo?: **Desidera chiamare la sua famiglia?.** *Desidera quiamare la sua famiyia?*

Vamos a levalo ao hospital: **Deve venire in ospedale.** *Deve veniri in ospedale*

FAMILIAR: **SI:** Pode ir na ambulancia: **Può venire in ambulanza.** *Puó venire in ambulantza* **NON:** Non pode ir na ambulancia. Ten que ir pola súa conta ao hospital: **Non può venire con noi in ambulanza** **Deve andare all'ospedale per conto propio.** *Non puó venire con noi in ambulantza* **Deve andare al ospedale per conto propio**



SITUACIÓNS TIPO -- ENFERMIDADES COMÚNS --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA O ACOMPAÑANTE:

¿Por que está inconsciente?: **Per che è incosciente?. Per que e incosiente?**

¿El/ella esvaeceuse?: **É svenuto/a?. E esvenuto/a?**

¿El/ella foi golpeado/a por algo-alguén?: **É stato colpito/a?. E estato colpito/a?**

¿El/ella está deshidratado/a?: **É disidratato/a?. E disidratato/a?**

○ DOR NO PEITO:

¿Ten problemas de corazón?: **Soffrite di problemi cardiaci?. Sofrite di problemi cardiaci?**



○ SOSPEITA DE ACV: PREGUNTA PARA O ACOMPAÑANTE:

¿É este o seu estado normal?: fala, movemento, ... : **Di solito è così?: parla, si muove ... Di solito e così?: parla, si muove ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Prende anticoagulanti?. Prende anticoagulanti?**

○ SOSPEITA DE ALERXIAS:

¿Alérxico a algunha medicina?: **Allergia ai farmaci?. Allergi ai farmaci?**

¿A outras cousas? Escriba cal-es: **Altre cose? Scriva quale. Altre cose? Escriba quale**

○ RESPIRATORIO:

¿Cóstalle respirar? ¿Ten problemas respiratorios?: **Può respirare bene? Ha problemi respiratori?. Puo respirare bene? Ha problemi respiratori?**

INTOXICACIÓNS

¿Estaba comendo?: **Stava mangiando?. Estaba manyiando?**

¿Atragantouse?: **Si è soffocato?. Si e soffocato?**

¿Bebeu alcohol? Tomou drogas?: **Beve o fa uso di droghe?. Beve o fa uso di droghe?**

¿Copas?: Bicchieri? Biquieri?	¿Chupitos?: Bicchierini?. Bikierini?
¿Canto? Quanti? Cuanti?	¿Marihuana?: Erba?. Erba? ¿Cocaina?: Coca?. Coca? ¿Pastillas de diseño?: Droghe sintetiche?. Drogue sintetique? ¿Outras?: Altre?. Altre?
¿Medicación?: Farmaci?. Farmachi? ¿Caixa de pastillas?: Blister?. Blister?	

ACCIDENTES

Preguntas: ver recadro da páxina 1 (*)

TRÁFICO: ¿Prefire ir a un hospital público ou a unha clínica privada?: **Voule andare in ospedale pubblico o privato?. Vuole andare in ospedale pubblico o privato?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Ten seguro privado ou tarxeta europea?: **Assicurazione privata o carta europea?. Assicurazione privata o carta europea?**



PORTUGUÉS BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SALUDOS

SÍ: **Sim. Sim** NO: **Não. No**

Hola: **Olá. Olá** Buenos días: **Bom dia. Bom dia**

Buenas tardes: **Boa tarde. Boa tarde** Buenas noches: **Boa noite. Boa noite**

PRESENTACIÓN

Somos los Técnicos en Emergencias de la ambulancia: **Somos os Técnicos de Emergências da ambulancia. Somos os Técnicos de Emerllências da ambulância**

Estamos aquí para ayudarle y llevarlo al hospital: **Estamos aqui para ajuda-lo e transporta-lo ao hospital. Estamos aqui para axuda-lo e transporta-lo ao hospital**

Por favor, mantenga la calma: **Por favor, fique calmo. Por favor, fique calmo**

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe qué le pasó?: **Sabe o que se passou?. Sabe o que se pasou?**

¿Ahora está bien? ¿Cómo se siente? ¿Mejor? ¿Peor?: **Está bem agora? Como se sente? Melhor? Pior?. Está bem agora? Como se sente? Mellor? Pior?**

(*): --- TAMBIÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUALES, ETC. ---

¿Le duele algo? ¿De 1 a 5?: **Está a doer alguma coisa? De um a cinco, qual é a intensidade da dor?. Está a doer alguma coisa? De un a cinco, qual é a intensidade da dor?**

Señale dónde le duele: **Assinale onde é que doi. Asinale onde é que doi**

¿Puede moverlo?: **Pode mexer?. Pode mexer?**

Muévalo despacio: **Mexa devagar. Mexa devagar**

¿Le duele al moverlo?: **Está a doer quando mexe?. Está a doer quando mexe?**

¿Puede caminar?: **Pode caminhar?. Pode camiñar?**

¿Se marea?: **Está com tonturas?. Está com tonturas?**

¿Está tomando alguna medicación?: **Está a tomar alguma medicação?. Está a tomar alguma medicação?** ¿Qué dosis?: **Sabe o nome e a sua dose?. Sabe o nome e a sua dose?**

¿Es alérgico a algo?: **Tem alergias?. Tem alersias?**

¿Es diabético/a?: **É diabético/a?. É diabético/a?** ¿Tipo 1 o tipo 2?: **Tipo um ou tipo dois? Faz insulina?. Tipo un ou tipo dois? Fas insulina?**

¿Toma anticoagulantes?: **Está tomando anticoagulantes ou medicação para o controlo do sangue?. Está tomando anticoagulantes ou medicação para o controlo do sangue?**

¿Toma medicación para la tensión?: **Toma medicação para as tensões?. Toma medicação para as tensoes?**

¿Tensión ALTA o Baja?: **Tensão ALTA ou Baixa?. Tensao ALTA ou Baixa?**

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia o amigos aquí?: **Está com a família ou amigos?. Está com a família ou amigos?** ¿Quiere que avisemos a un familiar o a un amigo?: **Quer que liguemos com algum familiar ou amigo?. Quer que liguemos com algum familiar ou amigo?**

Vamos a llevarlo al hospital: **Vamos transporta-lo ao hospital. Vamos transportalo ao hospital**

FAMILIAR: SÍ: Puede ir en la ambulancia: **Posso ir na ambulância. Poso ir na ambulancia**

NO: No puede ir en la ambulancia. Tiene que ir por su cuenta al hospital: **Não pode ir na ambulância. Deverá arranjar transporte por meios próprios até o hospital. Non pode ir na ambulancia. Deverá arranjar transporte por meios próprios até o hospital**

ISBN-13 978-84-697-4675-2



9 788469 746752

SITUACIONES TIPO -- ENFERMEDADES COMUNES --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Por qué está inconsciente?: **Por que está inconsciênte?. Por que está inconsciente?**

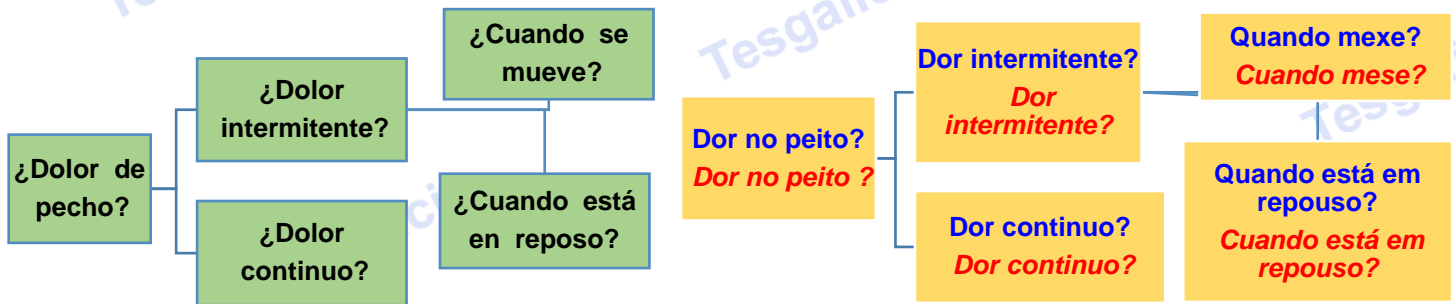
¿Se desmayó?: **Desmaiou?. Desmaiou?**

¿Tropezó o resbaló?: **Tropezou ou escorregou?. Tropesou ou escorregou?**

¿Está deshidratado/a?: **Está desidratado/a?. Está desidratado/a?**

○ DOLOR EN EL PECHO:

¿Tiene problemas de corazón?: **Tem problemas de coração?. Tem problemas de corasaon?**



○ SOSPECHA DE ACV: PREGUNTA PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Es este su estado normal?: habla, movimiento, ... : **É este o seu estado normal?: falar, movimentar, ... É este o seu estado normal?: falar, movimentar, ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Está tomando anticoagulantes ou remédios para o controlo do sangue?. Está tomando anticoagulantes ou remédios para o controlo do sangue?**

○ SOSPECHA DE ALERGIAS:

¿Alérgico a alguna medicina?: **Alergia a alguma medicação?. Alergia a alguma medicsaon?**

¿A otras cosas? Escriba cual-es: **A outras coisas?. Quais?. A outras coisas?. Quais?**

○ RESPIRATORIO:

¿Le cuesta respirar? ¿Tiene problemas respiratorios?: **Tem dificuldade para respirar? Tem problemas respiratórios?. Tem dificuldade para respirar? Ten problemas respiratórios?**

INTOXICACIONES

¿El/ella estaba comiendo?: **El/ela estava a comer?. El/ela estava a comer?**

¿El/ella se atragantó?: **El/ela engasgou?. El/ela engasgou?**

¿Bebió alcohol? Tomó drogas?: **Bebeu alcool? Tomou drogas?. Bebeu alcool? Tomou drogas?**

¿Cuanto? Quantos? Cuantos?	¿Copas?: Copos?. Copos? ((¿Chupitos?: Anglicismo: Shot?. Sot?))
	¿Marihuana?: Marijuana?. Marijuana? ¿Cocaína?: Cocaina?. Cocaína?
	¿Otras drogas?: Outras drogas?. Outras drogas?
	¿Medicación?: Medicação?. Medicasaon? ¿Caja de pastillas?: Caixa de pastilhas?. Caixa de pastillas?

ACCIDENTES Preguntas: ver recuadro de la página 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefiere ir a un hospital público o a una clínica privada?: **Prefere ir a um hospital público ou clínica privada?. Prefere ir a um hospital público ou clínica privada?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Tiene seguro privado o tarjeta europea?: **Tem seguro privado o cartão europeu de saúde?. Ten seguro privado o cartao europeu de saúde?**



PORTUGUÉS BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SAÚDOS

SI: **Sim. Sim** NON: **Não. No**

Ola: **Olá. Olá** Bos días: **Bom dia. Bom dia**

Boas tardes: **Boa tarde. Boa tarde** Boas noites: **Boa noite. Boa noite**

PRESENTACIÓN

Somos os Técnicos en Emerxencias da ambulancia: **Somos os Técnicos de Emergências da ambulancia. Somos os Técnicos de Emergências da ambulância**

Estamos aquí para axudarlle e levalo ao hospital: **Estamos aqui para ajuda-lo e transporta-lo ao hospital. Estamos aqui para ajuda-lo e transporta-lo ao hospital**

Por favor, manteña a calma: **Por favor, fique calmo. Por favor, fique calmo**

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe que lle pasou?: **Sabe o que se passou?. Sabe o que se passou?**

¿Agora está ben? ¿Como se sinte? ¿Mellor? ¿Peor?: **Está bem agora? Como se sente? Melhor? Pior?. Está bem agora? Como se sente? Mellor? Pior?**

(*): --- TAMÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUAIS, ETC. ---

¿Dóelle algo? ¿De 1 a 5?: **Está a doer alguma coisa? De um a cinco, qual é a intensidade da dor?. Está a doer alguma coisa? De un a cinco, qual é a intensidade da dor?**

Sinale onde lle doe: **Assinale onde é que doi. Assinale onde é que doi**

¿Pode movelo?: **Pode mexer?. Pode mexer?**

Móvaeo amodo: **Mexa devagar. Mexa devagar**

¿Dóelle ao movelo?: **Está a doer quando mexe?. Está a doer quando mexe?**

¿Pode camiñar?: **Pode caminhar?. Pode caminhar?**

¿Marease?: **Está com tonturas?. Está com tonturas?**

¿Está tomando algunha medicación?: **Está a tomar alguma medicação?. Está a tomar alguma medicação?** ¿Qué dose?: **Sabe o nome e a sua dose?. Sabe o nome e a sua dose?**

¿É alérxico a algo?: **Tem alergias?. Tem alergias?**

¿É diabético/a?: **É diabético/a?. É diabético/a?** ¿Tipo 1 ou tipo 2?: **Tipo um ou tipo dois? Faz insulina?. Tipo un ou tipo dois? Faz insulina?**

¿Toma anticoagulantes?: **Está tomando anticoagulantes ou medicação para o controlo do sangue?. Está tomando anticoagulantes ou medicação para o controlo do sangue?**

¿Toma medicación para a tensión?: **Toma medicação para as tensões?. Toma medicação para as tensões?**

¿Tensión ALTA ou Baixa?: **Tensão ALTA ou Baixa?. Tensão ALTA ou Baixa?**

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia ou amigos aquí?: **Está com a família ou amigos?. Está com a família ou amigos?** ¿Quere que avisemos a un familiar ou a un amigo?: **Quer que liguemos com algum familiar ou amigo?. Quer que liguemos com algum familiar ou amigo?**

Vamos a levalo ao hospital: **Vamos transporta-lo ao hospital. Vamos transportalo ao hospital**

FAMILIAR: SI: **Pode ir na ambulancia: Posso ir na ambulância. Posso ir na ambulância**

NON: Non pode ir na ambulancia. Ten que ir pola súa conta ao hospital: **Não pode ir na ambulância. Deverá arranjar transporte por meios próprios até o hospital. Não pode ir na ambulância. Deverá arranjar transporte por meios próprios até o hospital**



SITUACIÓN TIPO -- ENFERMIDADES COMÚNS --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA O ACOMPAÑANTE:

¿Por qué está inconsciente?: **Por que está inconsciente?. Por que está inconsciente?**

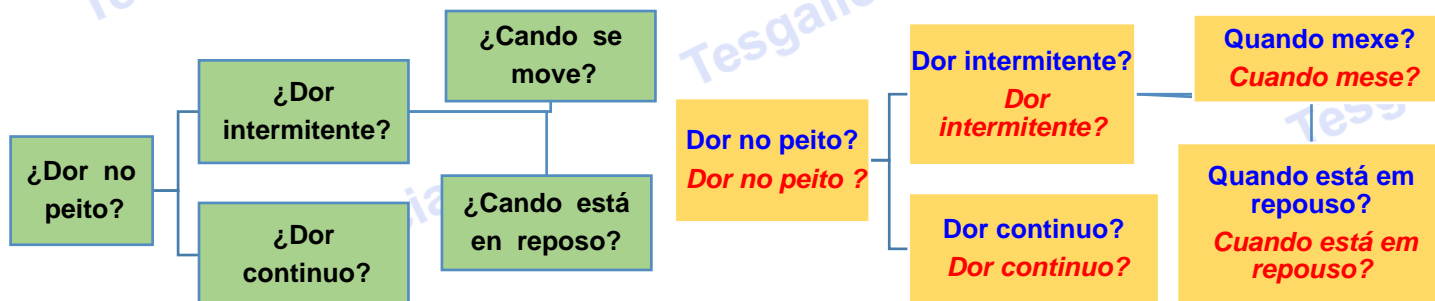
¿Esvaeceuse?: **Desmaiou?. Desmaiou?**

¿Tropezou ou esbarou?: **Tropezou ou escorregou?. Tropesou ou escorregou?**

¿Está deshidratado/a?: **Está desidratado/a?. Está desidratado/a?**

○ DOR NO PEITO:

¿Ten problemas do corazón?: **Tem problemas de coração?. Tem problemas de corasaon?**



○ SOSPEITA DE ACV: PREGUNTA PARA O ACOMPAÑANTE:

¿É este o seu estado normal?: fala, movemento, ... : **É este o seu estado normal?: falar, movimentar, ... É este o seu estado normal?: falar, movimentar, ...**

¿Toma anticoagulantes?: **Está tomando anticoagulantes ou remédios para o controlo do sangue?. Está tomando anticoagulantes ou remédios para o controlo do sangue?**

○ SOSPEITA DE ALERXIAS:

¿Alérxico a algunha medicina?: **Alergia a alguma medicação?. Alergia a alguma medicação?**

¿A outras cousas? Escriba cal-es: **A outras coisas?. Quais?. A outras coisas?. Quais?**

○ RESPIRATORIO:

¿Cóstalle respirar? ¿Ten problemas respiratorios?: **Tem dificuldade para respirar? Tem problemas respiratórios?. Tem dificuldade para respirar? Tem problemas respiratórios?**

INTOXICACIÓN

¿El/ela estaba comendo?: **El/ela estava a comer?. El/ela estava a comer?**

¿El/ela atragantouse?: **El/ela engasgou?. El/ela engasgou?**

¿Bebeu alcohol? Tomou drogas?: **Bebeu alcohol? Tomou drogas?. Bebeu alcohol? Tomou drogas?**

¿Canto? Quantos? Cuantos?	¿Copas?: Copos?. Copos? ((¿Chupitos?: Anglicismo: Shot?. Sot?))
	¿Marihuana?: Marijuana?. Marijuana? ¿Cocaína?: Cocaina?. Cocaína?
	¿Outras drogas?: Outras drogas?. Outras drogas?
	¿Medicación?: Medicação?. Medicasaon? ¿Caixa de pastillas?: Caixa de pastilhas?. Caixa de pastillas?

ACCIDENTES Preguntas: ver recadro da páxina 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefire ir a un hospital público ou a unha clínica privada?: **Prefere ir a um hospital público ou clínica privada?. Prefere ir a um hospital público ou clínica privada?**

DOCUMENTACIÓN: ¿Ten seguro privado ou tarxeta europea?: **Tem seguro privado o cartão europeu de saúde?. Ten seguro privado o cartao europeu de saúde?**



ALEMÁN BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SALUDOS

SÍ: Ja. *Ya* NO: Nein. *Nain*

Hola: **Hallo.** *Jaló* Buenos días: **Guten Morgen.** *Guten morgen*
Buenas tardes: **Guten Tag.** *Guten tag* Buenas noches: **Guten Abend.** *Guten abend*

PRESENTACIÓN

Somos los Técnicos en Emergencias de la ambulancia: **Wir sind Sanitäter.** *Via sint saniteta*

Estamos aquí para ayudarle **y llevarlo al hospital:** **Wir helfen Ihnen und bringen Sie ins Krankenhaus.** *Via jelfen inen unt bringen sii ins krankenjaus*

Por favor, mantenga la calma: **Bitte, bewahren Sie Ruhe.** *Bitte bebaren sii rue*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe qué le pasó?: **Was ist passiert?.** *vas ist pasiert?*

¿Ahora está bien? ¿Cómo se siente? ¿Mejor? ¿Peor?: **Geht es wieder besser? Wie geht es Ihnen jetzt? Besser? Schlechter?.** *vas ist pasiert? Get es vida besa? vi get es inen ietz? Besa? xlegta?*

(*): --- TAMBIÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUALES, ETC. ---

¿Le duele algo? ¿De 1 a 5?: **Haben Sie Schmerzen? Von enis bis fünf?.** *jaben sii xmerz? Fon ains bis fuentf?*

Señale dónde le duele: **Zeigen Sie bitte wo Sie Schmerzen haben.** *cheigen sii, bite, vo sii xmersen jaben*

¿Puede moverlo?: **Können Sie sich bewegen?.** *koenen sii siix bebegen?*

Muévalo despacio: **Bewegen Sie sich langsam.** *bebegen sii siix langsam*

¿Le duele al moverlo?: **Tut es beim Bewegen weh?.** *tut es bain bebegen vee?*

¿Puede caminar?: **Können Sie laufen?.** *koenen sii laufen?*

¿Se marea?: **Ist Ihnen schwindlig?.** *ist iinen xwinlik?*

¿Está tomando alguna medicación?: **Nehmen Sie Medikamente?.** *nehmen sii medikamente?* ¿Qué dosis?: **Welche Dosierung?.** *velxe dosierung?*

¿Es alérgico a algo?: **Haben Sie eine Allergie?.** *jaben sii aine allergii?*

¿Es diabético/a?: **Sind Sie Zuckerkrank?.** *sint sii chukarkrank?* ¿Tipo 1 o tipo 2?: **Typ enis oder Typ zwei?.** *tip ains oda tip esvai?*

Está tomando anticoagulantes?: **Nehmen Sie Blutverdünner wie, zum Beispiel, Marcumar?.** *neemen sii blutverduenna vie, chum baispiel, marcuma?*

¿Toma medicación para la tensión?: **Nehmen Sie Medikamente für Blutdrucksenker?.** *neemen sii medikamente fua blutdruksenka?*

¿Tensión ALTA o Baja?: **Blutdruck HOCH oder Niedrig?.** *tlutdruk JOJ oda Niedrik?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia o amigos aquí?: **Haben Sie Freunde oder Verwandte hier?.** *jaben sii froinde oda fervandte jja?* ¿Quiere que avisemos a un familiar o a un amigo?: **Sollen wir Jemanden anrufen?.** *solen via llemanden anrufen?*

Vamos a llevarlo al hospital: **Wir bringen Sie jetzt ins Krankenhaus.** *via bringen sii yetz ins krankenjaus*

FAMILIAR: **SÍ:** Puede ir en la ambulancia: **Ihr Begleiter kann mitfahren.** *ia beglaita kan mitfaaren*

NO: No puede ir en la ambulancia. Tiene que ir por su cuenta al hospital: **Ihr Begleiter kann nicht mitfahren. Sie müssen auf eigenen Kosten ins Krankenhaus fahren.** *ia beglaita kan nixt mitfaaren. Sii muesen auf aigenen kosten ins krankenjaus faaren*



SITUACIONES TIPO -- ENFERMEDADES COMUNES --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA EL ACOMPAÑANTE:

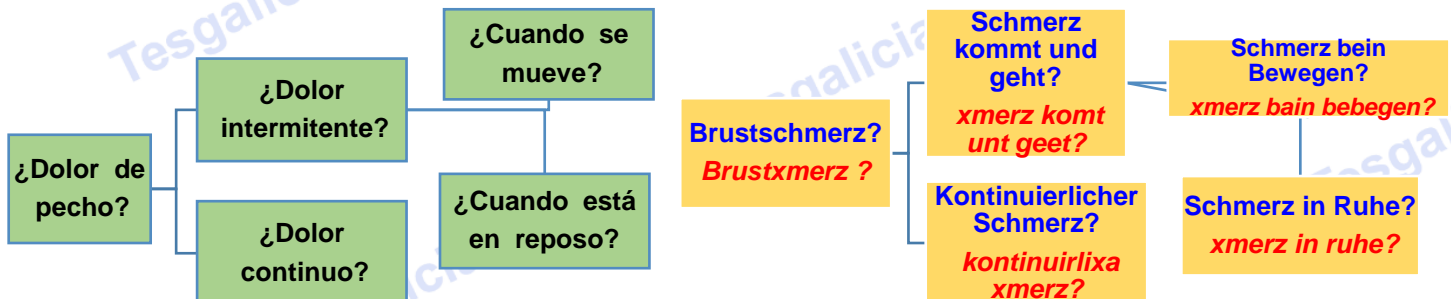
Por qué está **el/ella** inconsciente?: **Warum ist er/sie bewusstlos?** *varum ist ea/sii bebustlos?*

¿Se desmayó?: **Ohnmacht ohne erkennbaren Grund?** *onmajt onne erkenaren grunt?*

¿Tropezó o resbaló?: **Gestolpert?** *gestolpert?*

¿Está deshidratado?: **Flüssigkeitsmangel?** *fluesigkaitsmangel?*

○ DOLOR EN EL PECHO: ¿Tiene problemas de corazón?: **Herzkrank?** *jerzkrank?*



○ SOSPECHA DE ACV: PREGUNTA PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿Es este su estado normal?: habla, movimiento, ... : **Ist das sein/ihr Normalzustand?** *Sprechen, Bewegen... ist das sain/ia normalchustan? Sprechen, beegen...*

Está tomando anticoagulantes?: **Nimmt er/sie Blutverdünner/Marcumar?** *nimt ea/sii blutferdunna/ Marcuma?*

○ SOSPECHA DE ALERGIAS:

¿Alérgico a medicamentos?: **Hat er/sie Medikamentenallergien?** *jat ea/sii medikamentenallergien?* ¿A otras cosas? **Andere Allergien?** *andere allergien?*

Escriba cual-es: **Wenn ja, welche? Schreiben Sie sie auf?** *ven ya, belche? Xreiben sii sii auf*

○ RESPIRATORIO:

¿Le cuesta a **el/ella** respirar? ¿Tiene **el/ella** problemas respiratorios?: **Macht es ihm/ihr zu atmen?** *Hat er/sie Atemnot oder Atemwegserkrankungen?* *majt es im/ia chu atmen? jat ea/sii atemnot oda atemwekerkrankungen?*

INTOXICACIONES

¿**El/ella** estaba comiendo?: **War er/sie beim Essen?** *var ea/sii baim essen?*

¿**El/ella** se atragantó?: **Hat er/sie sich verschluckt?** *jat ea/sii ferslukt?* ¿Bebió alcohol? Tomó drogas?: **Hat er/sie Alkohol oder Drogen genommen?** *Jat ea/sii alkool oda drogen genommen?*

¿Cuanto? Wieviel? vie fiel?	¿Copas?: Longdrinks? <i>Longdrinks?</i> ¿Chupitos?: Schnaps? <i>xnaps?</i>
	¿Marihuana?: Marihuana? <i>Mariuan?</i> ¿Cocaína?: Kokain? <i>kokain?</i>
	¿Pastillas de diseño?: Desingdrogen? <i>desingdrogen?</i> ¿Otras drogas?: Andere? <i>andere?</i>
	¿Medicación?: Medikamente? <i>medikamente?</i>
	¿Caja de pastillas?: Haben Sie die Verpackung? <i>Jaben sii di ferpakung?</i>

ACCIDENTES Preguntas: ver recuadro de la página 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefiere ir a un hospital público o a una clínica privada?: **Bevorzugen Sie ein öffentliches Krankenhaus oder eine Privatklinik?** *befoachugen sii ain oefentliches krankenjaus oda aine privatklinik?*

DOCUMENTACIÓN: ¿Tiene seguro privado o tarjeta europea?: **Haben Sie eine private Krankenversicherung oder die europäische Versicherungskarte?** *jaben sii aine private krankenfersixerung oda dii europäische fersixerungskarte?*



ALEMÁN BÁSICO ESPECÍFICO PARA TES



SAÚDOS

SI: Ja. *Ya* NON: Nein. *Nain*

Ola: Hallo. *Jaló* Bos días: Guten Morgen. *Guten morgen*
Boas tardes: Guten Tag. *Guten tag* Boas noites: Guten Abend. *Guten abend*

PRESENTACIÓN

Somos os Técnicos en Emerxencias da ambulancia: Wir sind Sanitäter. *Via sint saniteta*

Estamos aquí para axudarlle e levalo ao hospital: Wir helfen Ihnen und bringen Sie ins Krankenhaus. *Via jelfen inen unt bringen sii ins krankenjaus*

Por favor, manteña a calma: Bitte, bewahren Sie Ruhe. *Bitte bebaren sii rue*

VALORACIÓN INICIAL

¿Sabe que lle pasou?: Was ist passiert?. *vas ist pasiert?*

¿Agora está ben? ¿Como se sinte? ¿Mellor? ¿Peor?: Geht es wieder besser? Wie geht es Ihnen jetzt? Besser? Schlechter?. *vas ist pasiert? Get es vida besa? vi get es inen ietz? Besa? xlegta?*

(*): --- TAMÉN PARA ACCIDENTES DE TRÁFICO, CASUAIS, ETC. ---

¿Dóelle algo? ¿De 1 a 5?: Haben Sie Schmerzen? Von eins bis fünf?. *jaben sii xmerz? Fon ains bis fuenf?*

Sinale onde lle doe: Zeigen Sie bitte wo Sie Schmerzen haben. *cheigen sii, bite, vo sii xmersen jaben*

¿Pode movelo?: Können Sie sich bewegen?. *koenen sii siix bebegen?*

Móvao amodo: Bewegen Sie sich langsam. *bebegen sii siix langsam*

¿Dóelle ao movelo?: Tut es beim Bewegen weh?. *tut es bain bebegen vee?*

¿Pode camiñar?: Können Sie laufen?. *koenen sii laufen?*

¿Marease?: Ist Ihnen schwindlig?. *ist iinen xwinlik?*

¿Está tomando algunha medicación?: Nehmen Sie Medikamente?. *nehmen sii medikamente?* ¿Que dose?: Welche Dosierung?. *velxe dosierung?*

¿É alérxico a algo?: Haben Sie eine Allergie?. *jaben sii aine allergii?*

¿É diabético/a?: Sind Sie Zuckerkrank?. *sint sii chukarkrank?* ¿Tipo 1 ou tipo 2?: Typ eins oder Typ zwei?. *tip ains oda tip esvai?*

Está tomando anticoagulantes?: Nehmen Sie Blutverdünner wie, zum Beispiel, Marcumar?. *neemen sii blutverduenna vie, chum baispiel, marcuma?*

¿Toma medicación para a tensión?: Nehmen Sie Medikamente für Blutdrucksenker?. *neemen sii medikamente fua blutdruksenka?*

¿Tensión ALTA ou Baixa?: Blutdruck HOCH oder Niedrig?. *blutdruck JOJ oda Niedrik?*

COMUNICACIÓN CON FAMILIARES

¿Está con familia ou amigos aquí?: Haben Sie Freunde oder Verwandte hier?. *jaben sii froinde oda fervandte jia?* ¿Quere que avisemos a un familiar ou a un amigo?: Sollen wir Jemanden anrufen?. *solen via llemanden anrufen?*

Vamos a levalo ao hospital: Wir bringen Sie jetzt ins Krankenhaus. *via bringen*

sii yetz ins krankenjaus

FAMILIAR: SI: Pode ir na ambulancia: Ihr Begleiter kann mitfahren. *ia beglaita kan mitfaaren*

NON: Non pode ir na ambulancia. Ten que ir pola súa conta ao hospital: Ihr Begleiter kann nicht mitfahren. Sie müssen auf eigenen Kosten ins Krankenhaus fahren. *ia beglaita kan nixt mitfaaren. Sii muesen auf aigenen kosten ins krankenjaus faaren*

ISBN-13 978-84-697-4675-2



9 788469 746752

SITUACIÓNS TIPO -- ENFERMIDADES COMÚNS --

○ INCONSCIENCIA: PREGUNTAS PARA O ACOMPAÑANTE:

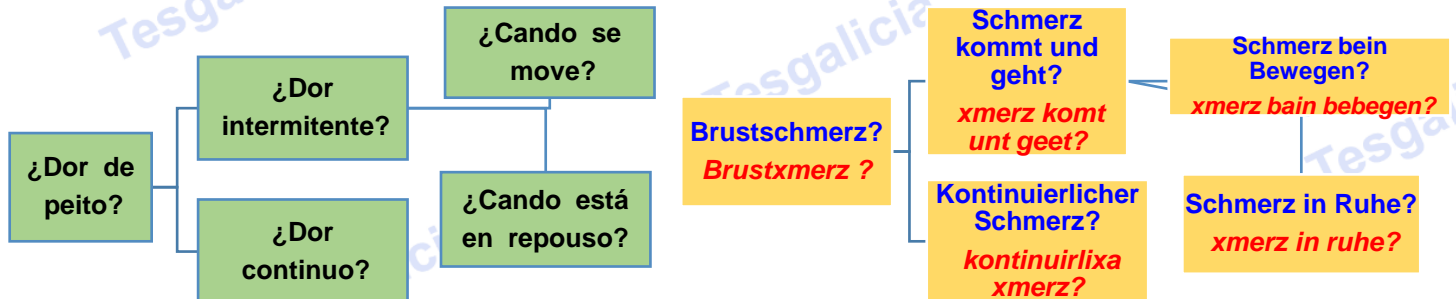
Por que está **el/ela** inconsciente?: **Warum ist er/sie bewusstlos?** *varum ist ea/sii bebustlos?*

¿Esvaeceuse?: **Ohnmacht ohne erkennbaren Grund?** *onmajt onne erkenaren grunt?*

¿Tropezou ou esvarou?: **Gestolpert?** *gestolpert?*

¿Está deshidratado?: **Flüssigkeitsmangel?** *fluesigkaitsmangel?*

○ DOR NO PEITO: ¿Ten problemas de corazón?: **Herzkrank?** *jerzkrank?*



○ SOSPEITA DE ACV: PREGUNTA PARA EL ACOMPAÑANTE:

¿É este o seu estado normal?: fala, movemento, ... : **Ist das sein/ihr Normalzustand?** *Sprechen, Bewegen... ist das sain/ia normalchustan? Sprejen, bebergen...*

Está tomando anticoagulantes?: **Nimmt er/sie Blutverdünner/Marcumar?** *nimt ea/sii blutferdunna/ Marcuma?*

○ SOSPEITA DE ALERXIAS:

¿Alérxico a medicamentos?: **Hat er/sie Medikamentenallergien?** *jat ea/sii medikamentenallergien?* ¿A outras cousas? **Andere Allergien?** *andere allergien?*

Escriba cal-es: **Wenn ja, welche? Schreiben Sie sie auf?** *ven ya, belche? Xreiben sii sii auf*

○ RESPIRATORIO:

¿Cóstalle a **el/ela** respirar? ¿Ten **el/ela** problemas respiratorios?: **Macht es ihm/ihr zu atmen?** *Hat er/sie Atemnot oder Atemwegserkrankungen?* **majt es im/ia chu atmen?** *jat ea/sii atemnot oda atemwekerkrankungen?*

INTOXICACIÓNS

¿**El/ela** estaba comendo?: **War er/sie beim Essen?** *var ea/sii baim essen?*

¿**El/ela** atragantouse?: **Hat er/sie sich verschluckt?** *jat ea/sii ferslukt?* ¿Bebeu alcohol? Tomou drogas?: **Hat er/sie Alkohol oder Drogen genommen?** *jat ea/sii alkool oda drogen genomen?*

¿Canto? Wieviel? vie fiel?	¿Copas?: Longdrinks? <i>Longdrinks?</i> ¿Chupitos?: Schnaps? <i>xnaps?</i>
	¿Marihuana?: Marihuana? <i>Mariuan?</i> ¿Cocaína?: Kokain? <i>kokain?</i>
	¿Pastillas de deseño?: Desingdrogen? <i>desingdrogen?</i> ¿Outras drogas?: Andere? <i>andere?</i>
	¿Medicación?: Medikamente? <i>medikamente?</i>
	¿Caixa de pastillas?: Haben Sie die Verpackung? <i>Jaben sii di ferpakung?</i>

ACCIDENTES Preguntas: ver recadro da páxina 1 (*).

TRÁFICO: ¿Prefire ir a un hospital público ou a unha clínica privada?: **Bevorzugen Sie ein öffentliches Krankenhaus oder eine Privatklinik?** *befoachugen sii ain oefentliches krankenjaus oda aine privatklinik?*

DOCUMENTACIÓN: ¿Ten seguro privado ou tarxeta europea?: **Haben Sie eine private Krankenversicherung oder die europäische Versicherungskarte?** *jaben sii aine private krankenfesixerung oda dii europeische fersixerungskarte?*



Tesgalicia

Asociación Profesional de Técnicos en Emerxencias Sanitarias
e Xestores de Emerxencias de Galicia

www.Tesgalicia.info

correo@tesgalicia.info



Propiedade intelectual e dereitos: **TESGALICIA**, Asociación Profesional de Técnicos en Emerxencias Sanitarias e Xestores de Emerxencias de Galicia.

Permítese a copia parcial ou total desta publicación citando sempre a fonte e propietaria.

*Propiedad intelectual y derechos: **TESGALICIA**, Asociación Profesional de Técnicos en Emergencias Sanitarias y Gestores de Emergencias de Galicia.*

Se permite la copia parcial o total de esta publicación citando siempre la fuente y propietaria.

ISBN-13 978-84-697-4675-2

1ª edición 05-2018 Galicia, España

www.tesgalicia.info

correo@tesgalicia.info

